

مروری بر بارداری و زایمان ویلیامز

ویراست بیست و چهارم

(خلاصه ویلیامز سه جلدی گلبان)

ترجمه

دکتر بهرام قاضی جهانی

روشنک قطبی

ویرایش

دکتر شهرزاد انصاری

نظارت

دکتر ملک منصور اقصی

ناشر: شرکت گلبان نشر

مرکز مدیریت تدوین کتب علوم پزشکی (MEDIC)

نقاشی روی جلد: زن گل به دست - منسوب به کاشی کاران شیراز (نیمه نخست قرن ۱۴ هـ.ق)

طرح روی جلد: دکتر ملک منصور اقصی

طراحی داخلی و هماهنگی تولید: حسن روشنایی

مدیریت چاپ و صحافی: سید ابوالقاسم حسینی

تایپ و صفحه آرایی: رقیه تفلیسی - لیلا قلیزاده

Williams Obstetrics, Twenty-Fourth Edition

Copyright © 2014, by The McGraw-Hill Education, Inc. All rights reserved. Printed in the United States of America. Except as permitted under the United States copyright Act of 1976, no part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a data base or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

Copyright © 2010, 2005, 2001 by the McGraw-Hill Companies, Inc.
Copyright © 1997, 1993, 1989 by Appleton & Lange
Copyright © 1985 by Appleton-Century-Crofts
Copyright © 1971 by Meredith Corporation
Copyright © 1961, 1956, 1950 by Appleton-Century-Crofts, Inc.
Copyright © 1946, 1941, 1936 by D. Appleton-Century-Co., Inc.
Copyright © 1930, 1923, 1917, 1912, 1909, 1907, 1904, 1903, 1902 by D. Appleton and Company
Copyright © 1964 by Florence C. Stander
Copyright © 1951 by Anne W. Niles
Copyright © 1935, 1940 by Caroline W. Williams
Copyright © 1930, 1931, 1932 by J. Whitridge Williams

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 DOW/DOW 19 18 17 16 15 14

ISBN 978-0-07-179893-8

MHID 0-07-179893-5

This book was set in Adobe Garmanod by Aptara, Inc.
The editors were Alyssa Fried and Peter J. Boyle.
The production supervisor was Richard Auzycka.
Production management was provided by Indu Jawwad, Aptara, Inc.
The illustration manager was Armen Ovsepyan.
The designer was Alan Bennett.
The cover designer was Thomas De Pierro.
RR Donnelley was printer and binder.

McGraw-Hill Education books are available at special quantity discounts to use as premiums and sales promotions, or for use in corporate training programs. To contact a representative please visit the Contact Us pages at www.mhprofessional.com.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Williams obstetrics / [edited by] E. Gary Cunningham, Kenneth J. Leveno, Steven L. Bloom, Catherine Y. Spong, Jodi S. Dashe, Barbara L. Hoffman, Brian M. Casey, Jeanne S. Sheffield. - 24th edition.
p.; cm.

title: Obstetrics

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-0-07-179893-8 (hardcover : alk. paper) ISBN 0-07-179893-5 (hardcover : alk. paper)

I. Cunningham, E. Gary, editor. II. Title: Obstetrics.

[DNLM: 1. Obstetrics. WQ 100]

RG524.

618.2-dc23

2014007925

ترجمه فارسی کتاب Williams Obstetrics (بارداری و زایمان و پلایامز) ویراست بیست و چهارم سال ۱۴۰۲، با رعایت کپی‌رایت بین‌المللی، بر اساس قرارداد بین انتشارات مگ‌گرو هیل آمریکا و شرکت گل‌بان نشر ایران، به شرکت گل‌بان نشر واگذار شده است.

مروری بر بارداری و زایمان ویلیامز

(خلاصه ویلیامز سه جلدی گلبن)

ویراست بیست و چهارم

نوشته: کانینگهم - لئونو - بلوم - اسپانگ - دشی - هافمن - کیسی و شفیلد

ترجمه و تدوین: دکتر بهرام قاضی جهانی - روشنگ قطبی

ویرایش: دکتر شهرزاد انصاری

نظارت: دکتر ملک منصور اقصی

نام کتاب: مروری بر بارداری و زایمان ویلیامز

ناشر: گلبن نشر با همکاری قاضی جهانی

ناشر اصلی: مک گراو هیل

نقاشی روی جلد: زن گل به دست - منصوب به کاشی کاران شیراز (نیمه نخست قرن ۱۴ هج)

طرح روی جلد: دکتر ملک منصور اقصی

واژه پردازی: لیلا قلیزاده - رقیه تقیسی

طراحی داخلی: حسن روشنایی

لیتوگرافی: دانا گراف

چاپ: گلبن

صحافی: گلستان

شمارگان: ۳۳۰۰ نسخه

نوبت چاپ: نخست، ۱۳۹۴

قیمت: ۱/۸۰۰/۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۱۵۰-۱۸۹-۳



لطفاً از سایت انتشارات گلبن به نشانی زیر دیدن فرمایید

www.golbanpub.com

سرشناسه	: مک ویلیامز - بوگاد، کارولین McWilliams-Bogad, Carolyn
عنوان و نام پدیدآور	: مروری بر بارداری و زایمان ویلیامز
وضعیت ویراست	: ویراست ۲۴.
مشخصات نشر	: تهران: گلبان نشر: قاضی جهانی، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	: ۷۸۴ ص.
شابک	: 978-964-1501-89-3
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپای مختصر
یادداشت	: فهرست‌نویسی کامل این اثر در نشانی: http://opac.nli.ir قابل دسترسی است.
یادداشت	: خلاصه ویلیامز سه جلدی گلبان.
شناسه افزوده	: قاضی جهانی، بهرام، ۱۳۴۳ -
شناسه افزوده	: قطبی، روشنگر، ۱۳۴۴ -
شناسه افزوده	: انصاری، شهرزاد
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۷۹۷۲۰۱

پیشگفتار

با افزون شدن روزبه‌روز حجم دانش پزشکی طبیعی است که حجم کتاب‌های مرجع نیز افزون گردد. کتب مرجع داخلی، جراحی، اطفال، زنان، بیهوشی، ... حالا به اندازه‌هایی رسیده‌اند که به غیرقابل حمل بودن نزدیک می‌شوند. باید در آینده به فکر چرخی، فورقونی، چیزی بود! از سوی دیگر البته تمام این احجام عظیم را در یک دیسک کوچک فشرده‌اند و می‌توان همه کتاب را بر روی موبایل کوچکی منتقل کرد.

مشکل کتاب‌های مرجع فقط حجم و وزن بالای آنها نیست بلکه کاربری آنها بر بالین بیمار، مثلاً در یک شب کشیک، هم مطرح است. از این رو از حدود چهل سال پیش اساتید شروع به تألیف کتاب‌های کوچکی کردند که دانشجویان و انترن‌ها و رزیدنت‌ها قادر به استفاده فوری آنها، بدون تورق صفحات بیشمار کتاب‌های بزرگ، کنار بالین بیمار باشند. راه دیگری که معمول شد خلاصه کردن کتاب‌های حجیم بود. این البته کاری است بسیار حساس، شاید حساس‌تر از نوشتن یک کتاب کوچک. باید مطالب را دسته‌بندی کرد به مطالب: بسیار مهم، مهم، کم‌اهمیت‌تر، ... و دست به انتخاب زد طوری که چیز مهمی از قلم نیفتد. خود این مطلب که چه نکته‌ای مهم است و چه نکته‌ای نیست خود یک گرفتاری است، این کاری است که دکتر قاضی‌جهانی و همکارانشان کرده‌اند. کسانی که سال‌هاست چاپ‌های متعدد ویلیامز را بارها کلمه‌به‌کلمه خوانده‌اند و ترجمه کرده‌اند. همان حساسیتی که صحبتش شد باعث شده است که این کتاب از خلاصه‌های دیگر کتاب‌هایی که دیده‌ام حجیم‌تر از آب درآمده اما اصالت و دقت ویلیامز بزرگ حفظ شده، ویژگی که دیگر جزء منش و روش دکتر قاضی‌جهانی و همکارانشان شده است.

ملک منظور اقصی

مقدمه مترجم

ترجمه کتاب حکایتی دارد و خلاصه کردن آن حکایتی دیگر. راستش را بخواهید فکر نمی‌کردم کاری به این دشواری در پیش داشته باشم. متنی که از ابتدا تا پایان بر اساس شواهد و با سبک «طب مبتنی بر شواهد» (evidence-based medicine) نوشته شده است، چگونه باید خلاصه شود تا لطمه‌ای به ارزش شواهد و درجه‌بندی آنها وارد نشود؟ به هر حال به توجه به نیازی که جامعه‌ی مامایی و زنان احساس می‌کرد و فیدبکی که از مخاطبان دریافت می‌کردم، بر آن شدم با ظرافت و دقت کامل دست به این کار بزنم. با برنامه‌ریزی اولیه‌ای که با همکاری سرکار خانم قطبی، سرکار خانم دکتر انصاری و با راهنمایی استاد محترم جناب آقای دکتر اقصی‌پیری‌شد، تصمیم گرفتیم این کار خطیر را در چند مرحله به‌انجام برسانیم تا حداکثر اطلاعات مفید در اختیار خوانندگان قرار گیرد. با وجود این، اذعان دارم که این کتاب خلاصه هرگز نمی‌تواند جایگزین کتاب کامل بارداری و زایمان ویلیامز باشد و بیشترین نفع از خواندن آن عاید کسانی خواهد شد که قبلاً کتاب کامل را مطالعه کرده‌اند و اکنون خواهان جمع‌بندی و مرور مطالب هستند. خواهشمندم همچون همیشه با انتقادات و پیشنهادهای پربار خود یاورمان باشید و خطاهایمان را گوشزد کنید تا بتوانیم با اصلاح این خطاها، آثار بهتری تقدیم حضورتان کنیم.

بهرام قاضی‌جهانی

مقدمه ناشر

وقتی ناشری بخواهد با دید علمی تر به موضوع نشر کتب تخصصی نگاه کند، با وظایف و تعهداتی روبه‌رو می‌شود که تاکنون چندان درگیر آنها نبوده است. گلبان از همان روز اول با بهره‌گیری از استادان صاحب‌نام و مترجمان، مؤلفان و ویراستاران نام‌آشنا، در پی آن بود با نگرشی جدید و دانش‌محور، گامی نو در صنعت نشر کتب علوم پزشکی کشور بردارد. چون الگوی معتبری نداشتیم با توکل به خدا و با بهره‌گیری از تجربیات قبلی خود پای در راه گذاشتیم و البته معترفیم در کنار روشهای علمی، بی‌نیاز از روش آزمون و خطا نیز نبودیم. البته در این آزمون و خطا هرگز نخواستیم از مسیر و نگرش علمی خارج شویم و اگر هم شده باشیم، ناخواسته بوده است.

فعالترین بخش شرکت گلبان نشر، قسمت کتابهای زنان و مامایی است و ترجمه تقریباً تمام کتابهای مرجع این رشته، در این شرکت به چاپ رسیده است. استقبال کم‌نظیر مخاطبان از همه کتب منتشرشده به‌ویژه کتب مرتبط با بیماریهای زنان و مامایی، وظیفه ما را سنگینتر کرده و ما را در جستجوی راههای جدید برای جلب رضایت هرچه‌بیشتر شما وا داشته است.

در اولین گام سعی کردیم با بهره‌گیری از بهترین استادان، عالی‌ترین سطح نظارت را بر کتب زنان و مامایی فراهم کنیم و در این زمینه از دانش‌آلای و محبت‌های فراوان استاد ارجمند جناب آقای دکتر ملک‌منصور اقصی بهره‌مند شدیم. ترجمه این کتب را نیز به بهترین و مجربترین مترجمان و ویراستاران سپردیم تا متنی کم‌خطا و پربار در اختیار دانش‌پژوهان قرار گیرد. سپس تلاش کردیم بهترین کیفیت فنی را برای این کتابها فراهم کنیم. در این روند، علاوه بر بهره‌گیری از تجارب اهل فن در امور چاپ، تصمیم گرفتیم در سطح دیگری نیز بر کیفیت کارهای خود اعمال نظارت کنیم. به این منظور، سیستم مدیریت کیفیت را در انتشارات مستقر کردیم و در نهایت موفق به دریافت گواهینامه «ایزو» در مدیریت کیفیت شدیم.

اینک با توجه به نیاز مخاطبان و درخواستهای مکرر شما عزیزان، کتاب «مروری بر بارداری و زایمان ویلیامز» را تقدیم حضورتان می‌کنیم تا شاید در کنار دیگر آثار این انتشارات در زمینه رشته تخصصی زنان و مامایی، بخشی از نیازهای شما دانش‌پژوهان گرامی را برطرف کند.

حسن روشنائی

مدیر عامل شرکت گلبان نشر

فهرست

بخش یک

مرور کلی

فصل اول: بارداری و زایمان در دید وسیع	۳
---	---

بخش دو

آناتومی و فیزیولوژی مادر

فصل دوم: آناتومی مادر	۷
فصل سوم: ناهنجاریهای تناسلی - ادراری مادرزادی	۲۰
فصل چهارم: فیزیولوژی مادر	۲۷

بخش سه

لانه‌گزینی، امبریونز و تکامل جنین

فصل پنجم: لانه‌گزینی و تکامل جفت	۵۱
فصل ششم: اختلالات جفت	۷۲
فصل هفتم: امبریونز و تکامل مورفولوژیک جنین	۷۹

بخش چهار

مراقبتهای قبل از حاملگی و مراقبتهای پره‌ناتال

فصل هشتم: مشاوره قبل از حاملگی	۹۹
فصل نهم: مراقبتهای پره‌ناتال	۱۰۵

بخش پنج

جنین بیمار

۱۲۵	فصل دهم: تصویربرداری از جنین
۱۴۳	فصل یازدهم: مایع آمنیون
۱۴۷	فصل دوازدهم: تراتولوژی، تراتوژنها و عوامل فتوتوکسیک
۱۵۹	فصل سیزدهم: ژنتیک
۱۷۷	فصل چهاردهم: تشخیص پره‌ناتال
۱۹۰	فصل پانزدهم: اختلالات جنینی
۲۰۰	فصل شانزدهم: درمان جنینی
۲۰۷	فصل هفدهم: روشهای بررسی جنین

بخش شش

عوارض مراحل اولیه حاملگی

۲۱۷	فصل هجدهم: سقط
۲۳۲	فصل نوزدهم: حاملگی اکتوپیک (نابه‌جا)
۲۴۴	فصل بیستم: بیماری تروفوبلاستیک حاملگی

بخش هفت

لیبر

۲۵۳	فصل بیست و یکم: فیزیولوژی لیبر
۲۶۵	فصل بیست و دوم: لیبر طبیعی
۲۷۵	فصل بیست و سوم: لیبر غیرطبیعی
۲۸۳	فصل بیست و چهارم: بررسی هنگام زایمان
۲۹۶	فصل بیست و پنجم: آنالژی و بی‌هوشی در زایمان
۳۰۷	فصل بیست و ششم: القا و تقویت لیبر

زایمان

بخش هشت

۳۱۷	فصل بیست و هفتم: زایمان واژینال
۳۲۸	فصل بیست و هشتم: زایمان بریچ

۳۳۷	فصل بیست و نهم : زایمان واژینال ابزاری
۳۴۵	فصل سی ام : زایمان سزارین و هیستریکتومی هنگام زایمان
۳۵۳	فصل سی و یکم : زایمان سزارین قبلی

بخش نه

نوزاد

۳۵۹	فصل سی و دوم : نوزاد
۳۶۷	فصل سی و سوم : بیماریها و آسیبهای نوزادان ترم
۳۷۸	فصل سی و چهارم : نوزاد پره ترم
۳۸۴	فصل سی و پنجم : مرده زایی

بخش ده

دوره نفاس

۳۹۱	فصل سی و ششم : دوره نفاس
۴۰۱	فصل سی و هفتم : عوارض نفاسی
۴۰۹	فصل سی و هشتم : جلوگیری از حاملگی
۴۲۴	فصل سی و نهم : عقیم سازی

بخش یازده

عوارض زایمانی (مامایی)

۴۲۹	فصل چهلیم : اختلالات هیپر تانسیو
۴۵۵	فصل چهل و یکم : خونریزیهای زایمانی (مامایی)
۴۸۴	فصل چهل و دوم : لیبر پره ترم
۴۹۶	فصل چهل و سوم : حاملگی پست ترم
۵۰۱	فصل چهل و چهارم : اختلالات رشد جنین
۵۱۱	فصل چهل و پنجم : حاملگی چندقلویی

بخش دوازده

عوارض طبّی و جراحی

۵۳۱	فصل چهل و ششم : ملاحظات عمومی و ارزیابی مادر
-----	--

۵۳۶	فصل چهل و هفتم: مراقبتهای ویژه و تروما
۵۴۹	فصل چهل و هشتم: چاقی
۵۵۵	فصل چهل و نهم: اختلالات قلبی - عروقی
۵۷۴	فصل پنجاهم: هیپرتانسیون مزمن
۵۸۰	فصل پنجاه و یکم: اختلالات ریوی (تنفسی)
۵۹۲	فصل پنجاه و دوم: اختلالات ترومبوآمبولیک
۶۰۷	فصل پنجاه و سوم: اختلالات کلیه و دستگاه ادراری
۶۱۹	فصل پنجاه و چهارم: اختلالات دستگاه گوارش
۶۲۹	فصل پنجاه و پنجم: اختلالات کبد، کیسه صفرا و پانکراس
۶۴۱	فصل پنجاه و ششم: اختلالات هماتولوژیک
۶۵۷	فصل پنجاه و هفتم: دیابت شیرین
۶۷۰	فصل پنجاه و هشتم: اختلالات اندوکراین
۶۷۴	فصل پنجاه و نهم: اختلالات بافت همبند
۶۹۷	فصل شصتم: اختلالات عصبی (نورولوژیک)
۷۰۸	فصل شصت و یکم: اختلالات روانی
۷۱۶	فصل شصت و دوم: اختلالات پوستی (درماتولوژیک)
۷۲۰	فصل شصت و سوم: بیماریهای نئوپلاستیک
۷۳۳	فصل شصت و چهارم: بیماریهای عفونی
۷۵۲	فصل شصت و پنجم: بیماریهای آمیزشی